



WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI

Kielce, 2007-10-11

Znak: NK.III-0932-1-17/07

**Pan
Grzegorz Stefańczyk
Tłumacz przysięgły**

**ul. Przyborowskiego 4/30
25-417 Kielce**

Wystąpienie pokontrolne

Uprzejmie informuję, że na podstawie art. 20 ust.1 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego (Dz. U. Nr 273, poz. 2702 z późn. zm.), w dniu 24 września 2007r., inspektorzy Wydziału Nadzoru i Kontroli Świętokrzyskiego Urzędu Wojewódzkiego w Kielcach przeprowadzili, z upoważnienia Wojewody Świętokrzyskiego, kontrolę problemową Pana działalności jako tłumacza przysięgłego języka angielskiego w zakresie prawidłowości i rzetelności prowadzenia repertorium oraz pobierania wynagrodzenia określonego w przepisach, o których mowa w art. 16 ust. 2 lub ust. 3 cytowanej ustawy.

Kontrolą objęto okres od dnia 1 stycznia 2006r. do dnia kontroli. Ustalenia kontroli zostały przedstawione w protokole podpisanym przez każdą ze stron postępowania.

W wyniku przeprowadzonej kontroli ustalono, iż wykonując zawód tłumacza przysięgłego realizuje Pan obowiązek określony w art. 17 ustawy z dnia 25 listopada 2004r. o zawodzie tłumacza przysięgłego, a analiza dat wpisów w prowadzonym repertorium świadczy o Pana stałej działalności.

Kontrola wykazała, iż wpisy w rubrykach repertorium były dokonywane czytelnie, jednakże odnotowano pewne uchybienia. Braki te dotyczą zwłaszcza rubryki „uwagi o rodzaju treści, o formie i stanie dokumentu”, a także rubryki „rodzaj czynności wykonanej i język tłumaczenia”.

Istotne uchybienie stanowi również brak odnotowania w repertorium informacji o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15, zawierającej datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia.

Szczegółowe omówienie stwierdzonych nieprawidłowości zostało przedstawione w podpisanym protokole.

Ponadto, udzielając odpowiedzi na Pana pismo z dnia 5 października 2007r., uprzejmie wyjaśniam, iż art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego enumeratywnie wylicza jakie informacje tłumacz przysięgły powinien zawierać w prowadzonym przez siebie repertorium, nie przewidując żadnych odstępstw od tej regulacji. Artykuł ten wyraźnie wskazuje, iż repertorium powinno zawierać m. in.:

- uwagi o rodzaju, formie i stanie dokumentu (nie wskazując, iż chodzi tylko o przypadki gdy dokument odbiega od oryginału),
- wskazanie języka tłumaczenia, jak również rodzaju wykonanej czynności (zapis w repertorium POL-ANG lub ANG-POL na pewno w sposób oczywisty dla kontrolujących nie stanowi informacji czy tłumacz dokonywał tłumaczenia czy poświadczenia pism),
- a także informację o odmowie wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15, zawierającą datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia (nie czyniąc wyjątków dla tłumaczy przebywających poza miejscem zamieszkania).

Niekompletne lub nierzetelne prowadzenie repertorium przez tłumacza stanowi naruszenie przepisów ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego.

W związku ze stwierdzonymi powyżej nieprawidłowościami zalecam podjąć działania skutkujące ich usunięciem i wnoszę o realizację następujących wniosków pokontrolnych:

- uzupełnienie w miarę możliwości niekompletnych wpisów,
- dołożenie w przyszłości szczególnej staranności w sposobie prowadzenia repertorium tak, aby dokonywane w nim zapisy były zgodne z art. 17 ust. 2 ustawy o zawodzie tłumacza przysięgłego,
- odnotowywanie w prowadzonym repertorium każdego przypadku odmowy wykonania tłumaczenia na rzecz podmiotów, o których mowa w art. 15, zawierającego datę odmowy, określenie organu żądającego tłumaczenia oraz przyczynę odmowy tłumaczenia

O sposobie wykorzystania uwag i wniosków pokontrolnych oraz działaniach podjętych w celu usunięcia nieprawidłowości lub o przyczynach niepodjęcia takich działań, proszę poinformować mnie na piśmie w terminie do dnia 31 października 2007r.

WOJEWODA ŚWIĘTOKRZYSKI
Grzegorz Banaś